

تغير الأصوات العربية عند اقتراسها في اللغة المادورية
(دراسة تحليلية صوتية)

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum)

PERPUSTAKAAN
UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

No. KLAS K A.2015 030 ASA	No. REG : A.2015/REGA/030 ASAL BUKU : TANGGAL :
---------------------------------------	---

اعداد:
حجة الأمة

رقم القيد: A 81211130

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والآداب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٥/١٤٢٦ هـ

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين و الصلاة و السلام على أشرف
الأنبياء و المرسلين و آله و صحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث الكيفي الذي أحضرته الطالبة:

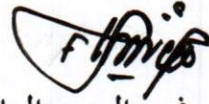
الاسم : محبة الأمة

رقم القيد : A81211130

عنوان البحث : تغير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف:



الدكتور اندوس فتح الرحيم الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠١٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٥

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

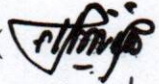
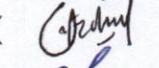
العنوان:

تغير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية

بحث كفي لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة و الأدب كلفة الآداب و العلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة: محبة الأمة رقم القيد: A81211130

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطا لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الرابع، ٢٨ يناير ٢٠١٥. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذ:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| ١. الدكتور اندوس فتح الرحيم الماجستير | رئيسا ومشرفا () |
| ٢. عبد الرحمن الماجستير | مناقشا ١ () |
| ٣. حارس صفي الدين الماجستير | مناقشا ٢ () |
| ٤. محفوظ محمد صادق الماجستير | سكرتيرا () |

عميد كلفة الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية


الدكتور الحاج إمام غزالي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : محبة الأمة

رقم القيد : ٨٨١٢١١١٣٠

عنوان البحث الكيفي : تغير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية

أحقق بأن البحث الكيفي لتوفير شرط لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث الكيفي.

سورابايا، ٢٨ يناير ٢٠١٥ م.

METERAI
TEMPEL
PAJAK NON BANGUNAN
TGL
FC5A4ACF331793882
ENAM RIBU RUPIAH
6000



DJP

محبة الأمة

محتويات الرسالة

أ	صفحة الموضوع
ب	تقرير المشرف
ج	اعتماد لجنة المناقشة
د	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	الإهداء
و	كلمة الشكر و التقدير
ح	الحكمة
ط	محتويات السجّن
ل	المستخلص
١	الفصل الأول: أساسية البحث
١	أ. مقدمة
٢	ب. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث
٣	د. أهميّة البحث
٣	هـ. توضيح المصطلحات
٤	و. حدود البحث
٤	ز. الدراسات السابقة
٦	الفصل الثاني: الإطار النظري
٦	المبحث الأول: الصوت واللغة
٦	أ. مفهوم الصوت
٦	ب. مفهوم اللغة
٧	ج. مفهوم علم الأصوات

٧	د. أقسام علم الأصوات
١١	المبحث الثاني: الأصوات العربية
١١	أ. الحركات أو الصوائت
١٢	ب. الصوامت
١٤	ج. أقسام الأصوات العربية
١٨	المبحث الثالث: الأصوات المادورية
١٨	أ. مفهوم الأصوات المادورية
١٩	ب. الصوائت
٢١	ج. الصوامت
٢٣	د. أقسام الأصوات المادورية
٢٤	المبحث الرابع: اقتراض الصوت
٢٤	أ. مفهوم اقتراض الصوت
٢٥	ب. أسباب اقتراض الصوت
٢٥	المبحث الخامس: تغيير الصوت
٢٥	أ. مفهوم تغيير الصوت
٢٦	ب. أنواع تغيير الصوت
٢٨	الفصل الثالث: منهجية البحث
٢٨	أ. مدخل البحث
٢٩	ب. بيانات البحث ومصادرها
٢٩	ج. أدوات جمع البيانات
٢٩	د. طريقة جمع البيانات
٣٠	هـ. طريقة تحليل البيانات
٣٠	و. تصديق البيانات

٣١	ز. إجراءات البحث
٣٢	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٣٢	أ. الكلمات المادورية المقترضة من العربية
	ب. تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من
٣٧	حيث شكّله
	ج. تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من
٤٠	حيث المخرج
	د. تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من
٤٤	حيث الصفة
٥٠	الفصل الخامس: الخاتمة
٥٠	أ. الخلاصة
٥٢	ب. الإقتراحة
٥٣	المراجع
٥٢	أ. العربية
٥٤	ب. الأجنبية



المستخلص

ABSTRAK

تغير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية

Perubahan suara bahasa Arab ketika diserap kedalam bahasa Madura

Fonologi merupakan salah satu sub disiplin linguistik yang mempelajari bunyi bahasa secara umum, baik yang mempelajari bahasa tanpa menghiraukan arti maupun yang mempelajari bahasa dengan menghiraukan arti. Dalam kajian skripsi ini, peneliti akan menyuguhkan sebuah perubahan bunyi yang terjadi pada penyerapan kata-kata Arab dalam bahasa Indonesia. Pembahasan dilakukan berdasarkan teori perubahan bunyi yang dikemukakan oleh Crowley (1987). Data-data yang digunakan adalah kata-kata serapan yang terdapat dalam *Kamus Lengkap Bahasa Madura Indonesia* (2009). Kamus tersebut dipandang merupakan kamus paling lengkap dan merupakan representasi mutakhir dari bahasa Madura.

Menurut Crowley (1987) ada tiga jenis perubahan bunyi, yakni (a) perubahan fonetis tanpa perubahan fonem, (b) perubahan fonetis dengan perubahan fonem, dan (c) perubahan fonem tanpa perubahan fonetis. Perubahan bunyi yang dibahas di sini adalah perubahan bunyi yang tidak menimbulkan perubahan makna. Ditinjau dari sudut Linguistik perubahan tersebut disebabkan karena adanya perbedaan sistem fonologi antara bahasa Madura dan bahasa Arab, juga ada beberapa fitur fonetik bahasa Madura yang tidak terdapat pada fitur fonetik bahasa Arab sehingga terjadi perubahan pelafalan pada beberapa konsonan bahasa Arab seperti mengakibatkan terjadinya *Epentesis* atau penambahan bunyi ditengah kata, *Acacope* atau penghilangan bunyi diakhir kata, ataupun adanya *double consonant* ditengah kata.

Dari peristiwa ini penulis akan meneliti secara komprehensif mengenai perubahan bunyi yang terjadi di dalam bahasa Arab yang diserap ke dalam bahasa Madura, dengan rumusan masalah sebagai berikut:

1. Apa saja kata-kata bahasa Madura yang dipinjam dari bahasa Arab?
2. Apa saja perubahan bunyi Arab yang diserap ke dalam bahasa Madura yang ditinjau dari segi bentuk?
3. Apa saja perubahan bunyi Arab yang diserap ke dalam bahasa Madura yang ditinjau dari segi Makhraj?
4. Apa saja perubahan bunyi Arab yang diserap ke dalam bahasa Madura yang ditinjau dari segi Sifat?

Untuk mengungkap akar permasalahan dalam penelitian ini digunakan pendekatan fonologi. Objek penelitian ini adalah kata-kata yang mengandung serapan dari Arab ke Madura yang diambil dari kamus lengkap bahasa Madura Indonesia. Kajian ini merupakan studi penelitian *library research* dengan menggunakan beberapa tahapan. Pertama tahap pengumpulan data dari buku-buku yang terkait dengan objek penelitian, kedua tahap analisis data dengan menggunakan analisis fonologi, dan terakhir tahap penyajian hasil analisis data yang disajikan dengan menggunakan lambang fonetik. Dengan demikian dari hasil analisis ini akan diketahui beberapa fitur-fitur fonetik bahasa Arab yang mengalami perubahan karena adanya pengaruh dari fonetik bahasa Madura.

Setelah melakukan penelitian, peneliti menemukan beberapa bentuk perubahan yang terjadi. Pertama dari segi bentuk seperti adanya penambahan suara di tengah kata atau adanya perubahan bentuk konsonan menjadi *vocal*, yang kedua dari segi *makhraj* seperti berubahnya suara و dengan makhraj dorsovelar menjadi suara B dengan *makhraj bilabial*, yang ketiga dari segi sifat seperti berubahnya suara غ yang bersifat geseran dan bersuara (احتكاك و مجهور) menjadi suara k yang bersifat hambat dan tak bersuara (انفجاري و مهموس).

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

الأصوات اللغوية محدودة في كل لغات، لا يستوي بين اللغة و أخرى من ناحية الأصوات لغوية وعلى المثال اللغة العربية و اللغة المادورية. وكانت الأصوات المادورية تخالف بالأصوات العربية، ولكن في نفس الوقت يوجد تشابه بينهما. كل لغة لديها نظام مختلف الصوت، كذلك باللغة العربية واللغة المادورية فلأن بسبب وجود الصوتية المادورية التي لم توجد في الميزات الصوتية العربية مما أدى إلى تغيير في نطق بعض الحروف الساكنة العربية و اقتراض وهو إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى لغة أخرى و أهمية البحث عن اقتراض الأصوات من اللغة العربية إلى اللغة المادورية.

وفي هذا البحث أرادت الباحثة أن تبحث عن التغيير الاصوات العربية عند

اقتراضها في اللغة المادورية. ويعتبر 'crowly' ثلاثة أنواع من التغيير الصوتي، هو تغيير

فونيتيك (fonetik) بدون تغيير فونيميك (fonemik)، تغيير فونيتيك بتغيير

فونيميك، تغيير فونيميك بتغيير فونيتيك. فالباحثة تريد أن تأخذ واحدة من تلك

الأقسام الثلاثة وهي تغيير فونيتيك بدون تغيير فونيميك.

اختارت الباحثة اللغة المادورية كموضوع البحث لأن اللغة المادورية لديها بعض

الخصائص المحددة التي لم يوجد لها في اللغات الإقليمية الأخرى كوجود نطق الزفير

الفونيتيكية بفونيم bh، dh، gh، و jh. و اللغة المادورية ترتبط باللغات أجنبية و

خاصة اللغة العربية لأن أكثرهم من المسلمين مما أدى إلى تغيير لغتهم عندما نطق

¹ Syamsul Hadi, dkk. *Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*. Jurnal Humaniora. 2003. Hal 121



العربية. و اختارت الباحثة تغيير الأصوات الكلمات المادورية الدخيلية من اللغة العربية لأن تغيير الصوت في الكلمات المادورية الدخيلية من اللغة العربية أكثر من اللغة الأجنبية. و الذي استخدم الكلمات المادورية الدخيلية من اللغة العربية في إندونيسيا ليس مسلما فقط بل كل شعب المدورين أيضا.

أدفع إلى ذلك فالباحثة تريد أن تبحث تغيير الأصوات العربية في إمتصاص اللغة المادورية لمعرفة المقابلة بين صوامت العربية بصوامت المادورية. وفي هذا البحث أن تجمع الباحثة الكلمات المادورية التي تقتض من اللغة العربية في المكتبة مثل المعجم و الكتب و المحلات و الهوامش و غير ذلك. ثم تنقسم تلك البيانات و تصنفها حسب تغيير الأصوات و تحليلها لتكون هناك البيانات في الأصوات التي يتغير عند إقتراضها في اللغة المادورية.

ب. أسئلة البحث

بناء علي المسائل تحدد الباحثة علي المسائل الآتية، هي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
١. ما هي الكلمات المادورية المقترضة في العربية؟

٢. ما هو تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث شكله؟

٣. ما هو تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث المخرج؟

٤. ما هو تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث الصفة؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يحاول هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي:

١. معرفة الكلمات المادورية المقترضة في العربية
٢. معرفة تغير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث شكله
٣. معرفة تغير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث المخرج
٤. معرفة تغير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث الصفة

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث مما يلي:

١. لزيادة معرفة تغير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية
٢. أن يكون هذا البحث مساعد و معاون في تحليل تغير الصوت، خاصة في اللغة المادورية الذي يقتض في اللغة العربية
٣. لإعطاء ضريبة الفكرية وزيادة الخزانة العلمية خاصة من المجال اللغوي أو

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
فونولوجي

هـ. توضيح المصطلحات

توضح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١. تغير الأصوات : هو التغير الذي حدث في مستوى الصوت المفرد أو الحركة، وهذا التغير غير شعور أي أنه تلقائي غير متعمد ولا دخل فيه للإرادة

الإنسانية، وهو بطيء الحدوث إذ قد يستغرق آلاف السنين أو مئات السنين
و محدود بمكان معين.^٢

٢. الاقتراض : لغة هو مصدر اقترض يقترض اقتراضا وأما التعريف الإصطلاحي
هو إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى.

و. حدود البحث

تركز الباحثة بحثها فيما وضعت لأجلها لكي لا يتسع إطارا وموضوعا فحدده في
ضوء ما يلي :

١. أن موضوع الدراسة في هذا البحث هو التغير الأصوات التي لم تسفر عن تغيير
في معنى الصوت من حيث أشكال، مخرج و الصفة

٢. أن هذا البحث يركز حول تغيير الأصوات العربية في امتصاص اللغة المادورية

ز. الدراسات السابقة

قد بحث الباحثون السابقون عن مسألة الفونولوجية، و منهم أريا أربي (٢٠١٠)،

نور مفيدة رمضان اثنين (٢٠١١)،

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بحثت أريا أربي (٢٠١٠) تحت العنوان "تغير أصوات الكلمات الإندونيسية
الدخيلة من اللغة العربية" بجامعة الإسلامية الحكومية بمالنج تستخلص فيه اختلاف
الأساسية بين قاعدة الفونولوجية اللغة الإندونيسية وقاعدة اللغة العربية. هذا البحث
تصف لهجة البيانات كلمة الدخيل و أسباب تغير الصوت في كلمة الدخيل. و جمع
البيانات تستخدم بطريقة مكتبية وطريقة وثائقية وأما طريقة تحليل البيانات التي
تستخدمها هو طريقة تحليل الكيفية عند ميليس و هوبرمان (Miles dan

^٢ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا : مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)

Huberman) تكون من ثلاث خطوات وهي تنظيم البيانات و عرض البيانات و إستنتاج البيانات. كانت في هذا البحث أصوات اللغة الإندونيسية لا توجد في نظام الأصوات المتحركة والصامتة، ونظام المقطعة المفردات وتهجئية اللغة الإندونيسية.

بحثت نور مفيدة رمضان اثنين (٢٠١١) تحت العنوان " تأثير اللغة المادورية في قراءة القرآن الكريم لدى تلاميذ مدرسة منبع العلوم الابتدائية بمالانج : دراسة تحليلية فنولوجية " بجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج قالت وجود تأثير اللهجات المادورية في كلام العربية لتلاميذ مدرسة منبع العلوم الابتدائية كما في حرف "ذ" من الأصوات مما بين الأسنان، ينطق بها صار [dze] كما في اللفظ "ذلك" [dzalika] صار [dzelike]. تغير الصوت [ō] إلى [ə] ظهر في كلمة [بسمالله] صار [basmillah]. أما المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج التقابلي (contrastive method) لمعرفة مقابلة بين صوامت العربية بصوامت المادورية. وتستخدم دراسة الميدانية و لمعرفة المظاهر الفونيتكية في قراءة القرآن لدى تلاميذ مدرسة منبع العلوم الابتدائية بمالانج

بسبب تأثير اللغة المادورية بثلاثة أقسام وهي جمع المعطيات و تحليل المعطيات و شرح تحليل المعطيات.

قد بحث الباحثون السابقون عن مسألة الفونولوجية لكن لم يبحث البحث عن " تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية " ولذلك يقال أن هذا البحث أول بحث ولكن تمكن نتيجة البحث القديم تتأثر كمصادر البحث.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: الصوت واللغة

أ. مفهوم الصوت

الصوت هو ظاهرة طبيعية التي يمكن التقاطها بواسطة الأذن. و الصوت لا يمكن أن ينظر بالعين ولا يلمسها باليد ولا يدق باللسان ولا يرخ بالأنف.^٣ تعريف الصوت الصوت من بين القدماء ابن سينا الذي عرف الصوت — كما نقله مناف مهدي محمد (١٩٩٨م: ١٣) — بأنه "تموج الهواء ودفعه بقوة وسرعة من أي سبب كان". أما المحدثون فمنهم إبراهيم أنيس (١٩٦١م: ٩) الذي عرف الصوت بأنه "ظاهرة طبيعية ندرك أثرها دون ندرك كنهها".

الصوت لا يأتي من فراغ، إنما هو يحدث مع وجود أسباب. وهناك ثلاثة شروط لا بد من توافرها لحدوث الصوت^٤، وهي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ) مصدر الطاقة (Source of energy)

ب) جسم مهتز أو متذبذب (Vibrating body)

ت) وحجرة الرنين (Resonator)

ب. مفهوم اللغة

إن اللغة عند نشأتها الأولى تتمثل في الأصوات، أما الشكل الكتابي لها فما هو إلا تمثيل للغة المنطوقة. اللغة كلام أساسي، أما الكتابة فثانوية.^٥

^٣ Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi Bahasa* (Jakarta: UIN Jakarta Press, 2010) hal. 29

^٤ الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (سورابايا: لسان

عربي، ٢٠١٤) ص ١٢

اللغة هي العلامات الاعتبارية الاصطلاحية،^٦ وفي اصطلاح آخر قال عبد الخير اللغة هي علامات مثل صوت، منتج، ديناميكي و متنوع. اللغة في الأساس مكونة من ثلاثة أشياء هي صوت، تركيب، والدلالة.^٧

ج. مفهوم علم الأصوات

الأصوات لغة من كلمة (صات- يصوت- صوتاً) بمعنى الأثر السمعي الذي تحدث تموجات ناشئة من اهتزاز جسم ما.^٨ علم الأصوات يدرس الأصوات اللغوية، من حيث مخارجها وصفاتها و كيفية صدورها. ويطلق على هذا العلم أيضاً: الصوتيات، أو علم الصوتيات، وهو فرع من فروع علم اللغة.

من أغراض دراسة فونولوجية هو إظهار أسس عامة للغة بطريقة مقارنة نظم أصوات اللغة، وتفرق أشكالها، وتحليل اللغة مطابقاً بالصوت وتغييرها، وتصوير أخطاء نطق وعدم الترتيب في أصوات اللغة severe articulation disorders.

فونولوجية هو أحد علوم اللغة الذي يعرف به صوت اللغة عامة، ويعرف به صوت اللغة مع معنى لفظها وبدون معنى لفظها. العلم يعرف به صوت اللغة بدون معنى لفظها هو فونيتيك والعلم يعرف به صوت اللغة مع معنى لفظها هو فونيميك.

د. أقسام علم الأصوات

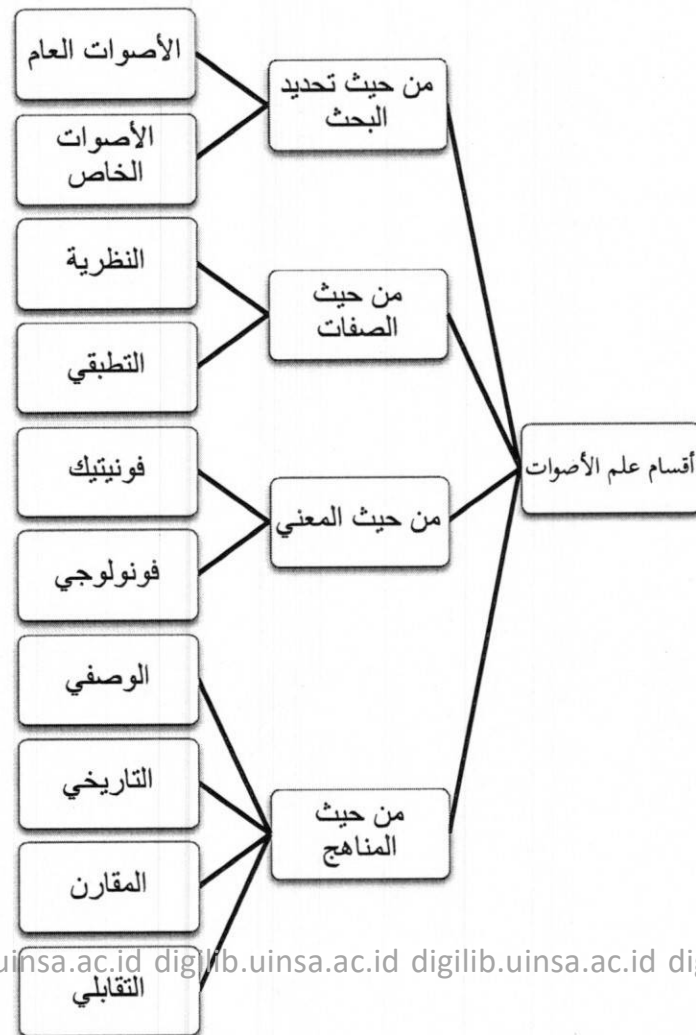
و أقسام علم الأصوات كثير، كما في الجدول الآتية:

^٥ المرجع نفسه، ص ١٦

⁶ Abdul Chaer, *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 1993) hal. 11

⁷ Suhendra Yusuf, *Fonetik dan Fonologi* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998) hal. 2

^٨ إبراهيم مذكور، معجم الواسيط (القاهر: دار المعارف، ١٩٨٢) ٥٢٧



١. من حيث تحديد البحث^٩، هما:

(أ) علم الأصوات العام (general phonetics)

يسمى علم الأصوات العام لأنّ تحديد هذا البحث غير محدود من صوت واحد في اللغة. مثل المخارج ووظيفتها، الصفات والمخارج، تأثر بين الأصوات، و غيرها.

(ب) علم الأصوات الخاص

⁹ Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi Bahasa*.hal. 3-5

كما وصفية المخارج وصفات الصوامت أو الصوائت من اللغة العربية أو من اللغة المادورية

٢. من حيث الصفات، هما:

(أ) علم الأصوات النظري

هذا البحث لمعرفة صفات المخارج والفيزيائي. ولا يبحث عن قاعدة التطبقي، حدود البحث في علم الأصوات نظريا فقط.

(ب) علم الأصوات التطبقي

أما علم الأصوات التطبقي تركز في قاعدة الأصوات معين، بالمقصد لتطبيق مكتوبا. كما علم التجويد.

٣. من حيث المعنى، يقسم على الأصوات إلى:

(أ) فونولوجية

أما علماء اللغة الأمريكيان والإنجليز فقد استخدموا لزمان طويل مصطلح phonology بمعنى تاريخ الأصوات، ودراسة التغيرات و التحولات التي تحدث

في أصوات اللغة نتيجة تطورها، وهو هذا المعنى المراد في علم الأصوات

التاريخي.

(ب) فونيتكية

أما مصطلح phonetics فقد استخدم بمعنى دراسة الأصوات وتحليلها من غير إشارة إلى تطورها التاريخي، وإنما فقط كيفية إنتاجها واستقبالها.

٤. من ناحية المناهج^{١٠}، هي:

(أ) علم الأصوات الوصفي

يدرس الأصوات في زمن معين على نهج وصفي. وينظر هذا العلم إلى الأصوات بأنها ظاهرة ثابتة لا تتغير.

^{١٠} الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين. ص ٢٣

ب) علم الأصوات التاريخي

يدرس الأصوات من حيث تطورها غير الأزمنة. وينظر هذا العلم إلى الأصوات بأنها ليست ظاهرة ثابتة إنما هي ظاهرة ديناميكية تتطور وتتغير عبر العصور.

ج) علم الأصوات المقارن

علم الأصوات المقارن يدرس الأصوات اللغات من أسرة واحدة مثل المقارنة بين أصوات اللغة الإندونيسية واللغة الماليزية أو بين أصوات اللغة الإنجليزية و اللغة الفرنسية

د) علم الأصوات التقابلي

أما علم الأصوات التقابلي فيدرس أصوات اللغات من أسر مختلفة مثل التقابل بين أصوات اللغة الإندونيسية و اللغة العربية. سواء كانت اللغتان من أسرة واحدة أم من أسرتين مختلفة، فيمكن القيام بدراسة تقابلية بين اللغة المادورية والعربية (أسرتان مختلفتان)

٥. ينقسم أيضا هذا العلم من حيث انتاج الصوت^{١١}، منها:

أ) علم الأصوات النطقي أو الفسيولوجي

يدرس وصفا وتحليلا خصائص الصوت الإنساني ويعالج الهيكل البنية التركيبية و التشريحية الأعضاء النطق من أجل الوقوف على إنتاج الأصوات اللغوية وقدراتها الوظيفية (كجهاز التنفس و التصويت و النطق)

ب) علم الأصوات الفيزيائي أو الأكوستيكي

يدرس الجانب الفيزيائي للصوت الإنساني أثناء مرحلتها الانتقالية بعد خروجها على شكل الذبذبات والموجات من فم المتكلم و عند انتقالها في

^{١١} كمال محمد بشر، علم اللغة الأصوات، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٠) ص ١٢

الهواء حتي وصولها إلى أذن السامع. فموضوع دراسة هذا العلم هم سعة الصوت (loudness)، ودرجة الصوت (pitch)، و نوع الصوت (timber) (ج) علم الأصوات السمعي يدرس ميكانيكية الجهاز السمعي وتأثره الأصوات من حيث تموجاتها، واستقبالها، وتحويلها إلى برقيات مرمزة عبر سلسلة الأعصاب والدماغ.

المبحث الثاني: الأصوات العربية

من المعروف أن كل لغة لها أصواتها منها ما تتميز به عن غيرها من اللغات مثل صوت الضاد الذي تتميز به اللغة العربية عن سائر اللغات. كما أن لكل لغة نظاما في نطق أصواتها فيتعذر متعلم اللغة على إلمام بنطق هذه الأصوات إن لم يعرف مخارجها وصفاتها. لذلك فلا بد لكل من يرغب في تعليم النطق الصحيح اللغة أجنبية أن يكتسب أولا إتقان عدد كبيرا من العادات النطقية الجديدة، بل عليه أن يعتاد نطق الأصوات الأجنبية تماما كما ينطقها ابن اللغة نفسها وألا يستمر في إستعمال عادات خاصة بلغته الأصلية.^{١٢}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يميز العلماء قديما وحديثا بين نوعين من الأصوات^{١٣}:

أ. الحركات أو الصوائت

مصطلح الحركة بمعنى الصائت. للعربية ثلاثة حركات: الفتحة، و الكسرة، والضممة يشار إليها بالرموز َ، ِ، ُ، أو /a/، /i/، /u/ بالكتابة الفونولوجية الدولية.

وصف الحركات العربية هي^{١٤}:

^{١٢} الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين. ص ٢٩

^{١٣} محمد داود و محمد، العربية وعلم اللغة الحديث، (القاهرة: دار الغريب، ٢٠٠١) ص ١١١

^{١٤} الدكتور محمد أحمد محمود، علم الأصوات (الرياض : دارشبيلى، ٢٠٠٣) ص ١٣٩

أ) الفتحة: حركة أمامية واسعة محايدة، وتنقسم من حيث الزمن إلى فتحة قصيرة وفتحة طويلة

ب) الكسرة: حركة أمامية ضيقة منفرجة، وتنقسم من حيث الزمن إلى كسرة قصيرة وكسرة طويلة

ج) الضمة: حركة خلفية ضيقة مستديرة ضيقة الاستدارة، وتنقسم من حيث الزمن إلى ضمة قصيرة وضمة طويلة

ويتألف النظام الصوتي العربي من ثلاثة حركات قد تكون قصيرة /i/، /a/، /u/ أو طويلة /ā/، /ī/، /ū/ . و ثلاثة طويلة هي:

الفتحة الممدودة: /ā/ أو /ā/

الضمة الممدودة: /ī/ أو /ī/

الكسرة الممدودة: /ū/ أو /ū/

ب. الصوامت (الحروف الأصول)

الصوامت هي أصوات يحدث حال النطق بها انسداد جزئي أو كلي في مخرجها. للعربية ثمانية وعشرون صامتا. يدخل فيها الواو غير المدة، و الياء غير

المدة. الحروف هي: الباء، والتاء، والثاء، والجيم، والحاء، والخاء، والذال، والذال، والراء، والزاي، والسين، والشين، والصاد، والضاد، والطاء، والظاء، والعين، والغين، والفاء، والقاف، والكاف، والام، والميم، والنون، والهاء، والواو، والياء، والهمزة.

أما جهاز النطق هي^{١٥} مايلي:

(Lips/bibir atas dan bawah)

١. الشفتان العليا و السفلى



^{١٥} المرجع نفسه. ص ٣٨

٢. الأسنان العليا و السفلى	(Teeth/gigi)
٣. اللثة (مقدم الحنك)	(Teeth-ridge/gusi)
٤. الغار (الحنك الصلب/وسط الحنك)	(Hard palate/langit-langit keras)
٥. الطبق (الحنك اللين/أقصى الحنك)	(Soft palate/langit-langit lunak)
٦. اللهاة	anak lidah)(Uvula/tekak
٧. ذلق اللسان (حد اللسان)	(Tip of tongue/ujung lidah)
٨. طرف اللسان	(Blade of tongue/pinggir lidah)
٩. مقدم اللسان	(Front of tongue/tengah lidah)
١٠. مؤخر اللسان (أقصى اللسان)	(Back of tongue/pangkal lidah)
١١. جذر اللسان (أصل اللسان)	(Root of tongue/akar lidah)
١٢. الحلق	(Pharynx/tenggorokan)
١٣. لسان المزمار	(Epiglottis)
١٤. موقع الوترين الصوتيين	(Position of vocal cords/posisi pita suara)
١٥. منطقة الحنجرة (من الأمام)	(Position of larynx/kerongkongan)
١٦. القصبة الهوائية	(Windpipe/pipa udara)
١٧. الرئتان	(Lungs/paru-paru)

تنقسم أجهزة النطق^{١٦} من حيث صفاتها إلى الأجهزة الثابتة والأجهزة المتحركة. فالمتحركة منها هي اللسان، والشففتان، والحنجرة (والوتران الصوتيان فيها) والرئتان، والحجاب الحاجز، والحنك اللين الذي يشمل اللهاة والطبق. أما الثابتة منها فهي الأسنان، واللثة، والغار، والتجويف الأنفي، والقصبة الهوائية، والحلق. أما من حيث موضعها فتقسم أجهزة النطق إلى ثلاثة هي: أجهزة تحت الحنجرة (أجهزة التنفس)، والحنجرة، والأجهزة فوق الحنجرة.

^{١٦} مناق مهدي محمد، علم الأصوات اللغوية، عالم الكتب، (بيروت لبنان، ١٩٩٨) ٢٩

ج. أقسام الأصوات العربية

تنقسم الأصوات العربية من خروج الهواء^{١٧} عند النطق هي:

١. الأصوات الانفجارية. تحدث هذه الأصوات عندما يُعَوَّق الهواء من الرئتين عائق يمنع من المرور عند مخرج معين، ثم يزول هذا العائق بسرعة، فيندفع الهواء بشدة محدثاً صوت إنفجارياً أو شديداً أو وقفي. والأصوات الانفجارية ثمانية الباء (ب)، والذال (د)، والضاض (ض)، والتاء (ت)، والطاء (ط)، والكاف (ك)، والقاف (ق)، والهمزة (ء).

٢. الأصوات الإحكاكية. وتحدث هذه الأصوات عندما يصادف الهواء من الرئتين تضيقاً (لا إنسداد) فيمر الهواء في نقطة هذا التضيق باحتكاك محدثاً صوت احتكاك أو رخو أو استمراري. والأصوات الإحكاكية ١٣: الفاء (ف)، والذال (ذ)، و الظاء (ظ)، والثاء (ث)، والزاء (ز)، والسين (س)، والشين (ش)، والصاد (ص)، والعين (ع)، والغين (غ)، والحاء (ح)، والخاء (خ)، والهاء (ه).

٣. الأصوات المزدوجة. تحدث عندما يعوق الهواء من الرئتين عائق يمنع من المرور عند مخرج معين، ثم يزول هذا العائق (مثل ما حصل في الأصوات الانفجارية) ولكن يبطئ مع حصول حالة التضيق المخرج (كما حصل في الأصوات الإحكاكية). فيخرج صوت مركب أو مزدوج أو مجزئ أو نصف وقفي بشكل يجمع بين الشدة والرخاوة لأنه يبدأ إنفجارياً وينتهي إحتكتكياً. ومن هذه الأصوات الجيم (ج) في اللغة العربية أو ch في اللغة الإنجليزية.

٤. الصوت الجانبي. يحدث عندما يجتنب تيار الهواء من الثتين المرور بنقطة السد أو التضيق، ويمر من جانب الفم. والصوت الجانبي الوحيد في اللغة العربية هو الام (ل).

^{١٧} الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين. ص ٥٦-٥٩

٥. الأصوات الأنفية. وهو صوت يحدث عندما يمر تبار الهواء من الرئتين بالأنف لا بالفم. والصوت الأنفي إثنان هما الميم (م) و النون (ن).

٦. الصوت التكراري. وهو صوت يحدث عندما كان التضييق غير ذي استكرار فتكرر ملاسة زلق اللسان للثة. والراء (ر) هو الصوت التكراري الوحيد في اللغة العربية.

جدول الصوامت العربية ووصفها^{١٨}:

الجدوال ١ وصف الصوامت العربية

الصوت	وصف Deskripsi
ب	bersuara, hambat, Bilabial شفتاني، انفجاري، مجهور
م	bersuara, nasal, Bilabial شفتاني، أنفي، مجهور
ف	tak, geseran, Labio-dental bersuara شفوي – أسناني، احتكاكي، مهموس
ث	tak, geseran, Inter-dentals bersuara بين أسناني، احتكاكي، مهموس
ذ	bersuara, geseran, Inter-dental بين أسناني، احتكاكي، مجهور
ظ	bersuara, geseran, Inter-dentals velarized بين أسناني، احتكاكي، مجهور، مطبق
ت	tak, hambat, Apiko-alveo-dental bersuara ذلقي – أسناني – لثوي، انفجاري، مهموس

^{١٨} المرجع نفسه. ص ٩٤ – ٩٧

‘ hambat‘Apiko-alveo-dental bersuara	ذلقي – أسناني – لثوي، انفجاري، مجهور	د
tak ‘ hambat‘Apiko-alveo-dental velarized‘bersuara	ذلقي – أسناني – لثوي، انفجاري، مهموس، مطبق	ط
‘ hambat‘Apiko-alveo-dental velarized‘bersuara	ذلقي – أسناني – لثوي، انفجاري، مجهور، مطبق	ض
‘ samping‘Apiko-alveo-dental bersuara	ذلقي – أسناني – لثوي، جاني، مجهور	ل
‘ nasal‘Apiko-alveo-dental bersuara	ذلقي – أسناني – لثوي، أنفي، مجهور	ن
‘ geseran‘Apiko-alveolar bersuara	ذلقي – لثوي، احتكاكي، مجهور	ز
tak ‘ geseran‘Apiko-alveolar bersuara	ذلقي – لثوي، احتكاكي، مهموس	س
tak ‘ geseran‘Apiko-alveolar velarized‘bersuara	ذلقي – لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق	ص
bersuara‘ getar‘Apiko-alveolar	ذلقي – لثوي، تكراري، مجهور	ر
‘ paduan‘Lamino-palatal bersuara	طرفي – غاري، مركب، مجهور	ج
tak ‘ geseran‘Lamino-palatal bersuara	طرفي – غاري، احتكاكي، مهموس	ش
bersuara‘ geseran‘Medio-palatal	وسطي – غاري، احتكاكي، مجهور	ي

tak , geseran,Dorso-velar bersuara	قصي – طبقي، احتكاكي، مهموس	خ
bersuara , geseran,Dorso-velar	قصي – طبقي، احتكاكي، مجهور	غ
tak , hambatan,Dorso-velar bersuara	قصي – طبقي، انفجاري، مهموس	ك
bersuara , geseran,Dorso-velar	قصي – طبقي، احتكاكي، مجهور	و
tak , hambatan,Dorso-uvular bersuara	قصي – لثوي، انفجاري، مهموس	ق
tak , geseran,Rooto-pharyngeal bersuara	جذري – خلقي، احتكاكي، مهموس	ح
, geseran,Rooto-pharyngeal bersuara	جذري – خلقي، احتكاكي، مجهور	ع
antara bersuara , hambatan,Glotal dan tak bersuara	حنجري، انفجاري، بين بين (لا بالمهجور ولا بالمهموس)	ء
tak bersuara , geseran,Glotal	حنجري، احتكاكي، مهموس	هـ

تنقسم الأصوات العربية من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق إلى ما يلي:

١. مجهورة، وهي الأصوات التي يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها، وهي ١٣ صوتا هي: /ب، /ج، /د، /ذ، /ر، /ز، /ض، /ظ، /ع، /غ، /ل، /ل، /م، /ن/. وتضاف إلى هذه الأصوات جميع الأصوات الصائتة أو الحركات.

٢. مهموسة، وهي الأصوات التي لا يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها، وهي ١٣ صوتا هي: /ت/، /ث/، /ح/، /خ/، /س/، /ش/، /ص/، /ط/، /ف/، /ق/، /ك/، /ه/، /ء/.

المبحث الثالث: الأصوات المادورية

أ. مفهوم الأصوات المادورية

لا تنفصل اللغة من جميع أشكال النظام اللغوي وكذلك اللغة العربية التي تختلف مصادرها باللغة المادورية. اللغة المادورية هي تستعملها القبيلة المادورية أغلبية. أما اللغة المادورية هي اللغة الإقليمية بأربعة لهجات هم لهجات Sumenep، لهجات Pamekasan، لهجات Bangkalan، و لهجات Kangean.^{١٩} يستعمل المجتمع المدوري لهجة الشرقي و تُدرس في المدرسة الابتدائية و الثانوية في كل جزيرة المدوري.

إفصاح الأصوات اللغة المادورية مهمّ لينتفع في تعليم اللغة المادورية. اللغة المادورية لديها بعض الخصائص المحددة التي لم يوجد لها في اللغات الإقليمية الأخرى كوجود نطق الزفير الفونيتيكية بقوّنيم gh، Dh، dh، bh، و jh. و اللغة المادورية لا تعرف الضمير الغائب أو الغائبة، و اللغة مادورية ترتبط إلى لغات أجنبية بما فيها العربية لأنّ بعضهم كثير من مسلمين.^{٢٠}

اللغة المادورية عندها النطق عقبة والنبرة (stress)، خاصة في الصوامت (consonant) [b]، [d]، [j]، [g]، [dh]، [jh]، [bh] . أو الصامت الثنائي (double

¹⁹ Akhmad Sofyan، *Fonologi Bahasa Madura*، Jurnal، (Jember: Tidak diterbitkan، 2010) hal. 208

²⁰ Adrian Pawitra، *Kamus Lengkap Bahasa Madura-Indonesia "Dengan Ejaan Bahasa Madura Tepat Ucap"*، (Jakarta: Dian Rakyat، 2009) hal. xviii

consonant) ك [jz]، و [dd]، و [bb]. حدثت هذه النبرة كثير في وسط الكلمة. أما
الصوائت (vocal)، عندها صوائت /a/، /ε/، /ə/، /i/، /ɔ/، /u/.²¹

ب. الصوائت (Vocal)

الصوائت في اللغة المادورية تسمى كيججاب (keccap)، هو الأصوات التي يجري
نيار هواء من الرئة، وليس العائق من جهاز النطق في طريقة التشكيل.

الصوائت تتكون من ثلاثة عوامل، هي: مرتفع اللسان ومنخفضه، وأعضاء
اللسان الذي يرفع، وشكل الشفتين. أسس مرتفع اللسان ومنخفضه ينقسم
الصوائت إلى: صائت الأعلى، صائت الأوسط، وصائت السفلى. أما من حيث
أعضاء اللسان، فارق الصوائت إلى: صائت الأمامي، وصائت المركزي، وصائت
الخلفي. وينقسم أيضا من حيث شكل الشفتين عند النطق، وهي: صائت الكروي
وصائت غير الكروي.

للمادورية ست صائتا²²، منها [a]، [ε]، [ə]، [i]، [ɔ]، [u]. عند مرتفع اللسان

ومنخفضه، وصفي الصوائت كما يلي:

الجدوال ٢

الخلفي	المركزي	الأمامي	واقع اللسان
[u]		[i]	الأعلى
[ɔ]	[ə]	[ε]	الأوسط
	[a]		السفلى

²¹ Balai Bahasa Surabaya, Tata Bahasa Madura, (Sidoarjo: Balai Bahasa Surabaya, 2008) hal. 2

²² Akhmad Sofyan, Fonologi Bahasa Madura, Jurnal, 208

واللغة المادورية خمسة عشر تنوعاً (alofon)^{٢٣}. تقسم إلى ثلاثة الأقسام: الأول مستخدم كثيراً، هي: [i]، [e]، [a]، [â]، [u]، [o]. والثاني مستخدم أحياناً، هي: [i]، [e]، [u]، [o]. والثالث مستخدم نادراً، هي: [ĩ]، [ẽ]، [õ].

الجدول ٣

/i/	[i]			/u/	[u]
	[I]				[U]
	[ĩ]				
/ɛ/	[e]	/ə/	/ə/	/ɔ/	[o]
	[ɛ]				[ɔ]
	[ẽ]				[õ]
		/a/	[â]		
			[a]		
			[ã]		

الجدول ٤

الأحرف اللين في المادورية

الصوامت	مثال الصوامت في الكلمات					
	في الأول		في الوسطى		والأخر	
	الكلمة	المعنى	الكلمة	المعنى	الكلمة	المعنى
ay	-	-	[Nyaynyay]	لَيْن	[Tapay]	تابيوكا مختمم
ɔy	-	-	[lɔylɔy]	تعبان	[kɔmpɔy]	حفيظ
Uy	-	-	-	-	[kerbhuy]	الجاموس

ج. الصوامت (Consonant)

^{٢٣} المرجع نفسه. ص ٢٠٩

الصوامت هو الأصوات التي يجري نيار هواء من الرئة و العائق من جهاز النطق في طريقة التشكيل. للمادورية الصوامت تتكون من أربعة عوامل، هي: حالة الحبال الصوتية، من التعبير، طريقة التعبير، و وجود أو عدم الطموح.^{٢٤}

الجدوال ٥

الصوامت المادورية

الصوامت	مثال الصوامت في الكلمات					
	في الأول		في الوصطى		والآخر	
	الكلمة	المعنى	الكلمة	المعنى	الكلمة	المعنى
b	[bārā]	وارم	[lobār]	انتهى	[sabāb]	سبب
c	[cangkem]	دقن	[moncar]	ظهر	-	-
d	[dārā]	دم	[Budū]	فاسد	[morêd]	تلميذ
f	[fakê]	فكير	[kafan]	كفن	[Wakaf]	وقف
g	[gambus]	خوفاة مستقيمة	[anggā]	متكبر	-	-
h	[Halal]	حلال	[ahêr]	أخير	-	-
J	[jâdiyâ]	هناك	[paju]	رائح	-	-
k	[kōrang]	ناقص	[sakê]	مريض	[oTek]	دماغ
l	[Larang]	غالي	[malō]	حياء	[kapal]	سفينة
m	[marê]	إنتهى	[Ambu]	وقوف	[dâlem]	داخل
n	[nêser]	مسكين	[pênang]	الفوفل	[Papan]	لوح
p	[pêrêng]	الصحن	[nōmpa]	انكسب	[kêlap]	الصاغطة

^{٢٤} المرجع نفسه. ص ٢١٢

q	[quran]	القرآن	[furqan]	فرقن	-	-
r	[rammê]	عامر	[sarê]	بحث	[kasor]	
s	[sêyang]	نهار	[moco]	عدق	[bherrâs]	
t	[têkos]	جرد	[Matta]	نيء	[sêsêt]	
v	[vitamin]	بتامين	[rêvolusi]	الثورة	-	-
w	[wâjib]	وجب	[towa]	شائب	-	-
y	[yakin]	يقين	[rêya]	هذا	-	-
z	[Zakat]	زكاة	[mu'jizat]	معجزة	-	-

الجدوال ٦
الصوامت التالية

الصوامت	مثال الصوامت في الكلمات					
	في الأول		في الوصطي		والآخر	
	الكلمة	المعني	الكلمة	المعني	الكلمة	المعني
Kh	[khoco]	خشوع	[êKhlas]	اخلاص	-	-
ng	[ngodâ]	سهل	[bângal]	شجاع	[sarong]	الإزار
ny	[Nyaman]	لذيد	[bânnyak]	كثير	-	-
sy	[Syarat]	شرط	[Masyarakat]	مجتمعة	-	-
bh	[bhârâ]	رئة	[Cabbhi]	فلفل الأحمر	-	-
dh	[dhâdhâ]	غافل	[Bhudhu]	جهل	-	-
ḍh	[ḍHendheng]	دار	[aḍḍhu]	شوك	-	-
gh	[ghâghâman]	سلاح حاد	[Bighi]	ذرة	-	-

jh	[jhārān]	حصان	[Tajhin]	شورية	-	-
----	----------	------	----------	-------	---	---

د. أقسام الأصوات المادورية

أقسام صوامت المادورية من حيث حال شريط الأصوات^{٢٥}، ينقسم الصوامت المادورية إلى:

١. مهموسة: أن من الأصوات ما يكون من الوتران الصوتيان في نقطة متباعدين بحيث إن الهواء الخارج من الرئتين لا يتذبذب، أو يتذبذب تذبذبا ضئيلا، فلا يحدث نغمة موسيقية. هي: h, x, sy, s, f, ʔ, q, k, j, c, t, p.
٢. مجهورة: بينما يحدث في مطلق أصوات أخرى أن يتقارب الوتران الصوتيان بحيث يذبذبهما في الهواء الخارج من الرئتين يحدث بذلك نغمة موسيقية. وهي: bh, b, gh, g, dz, z, jh, t, d, dh.

تنقسم الصوامت من حيث مخارج الحروف، وهي:

١. شفوية (bilabial) تتكون من bh, b, p, m, w.
٢. أسنابية - شفوية (labiodental) تتكون من f.
٣. أسنابية - لثوية (apikodental) تتكون من dh.
٤. لثوية (apikoalveolar) تتكون من t, d, r, l, n.
٥. (laminoalveolar) تتكون من z, s.
٦. لثوية - حنكية (apiko-palatal) تتكون من ɟ.
٧. وسط الحنك (mediopalatal) تتكون من jh, j, c, ʃ, ɲ, y.

^{٢٥} نور مفيدة رمضان اثنين، تأثير اللغة المادورية في قراءة القرآن الكريم لدى تلاميذ مدرسة منيع العلوم الابتدائية

بمالانج، (مالانج: ٢٠١١) ص ٣٨

٨. أقصى الحنك (darsovelar) تتكون من k, gh, g, x, ŋ

٩. لهوية (uvular) تتكون من q

١٠. حنجرة (glottal) تتكون من ʔ, h

ينقسم أيضا من حيث كيفية النطق، وهي:

١. انفجارية تتكون من ʔ, q, k, jh, j, c, ʔ, d, t, dh, bh, b, p

٢. احتكاكية تتكون من h, gh, g, x, š, ɖ, z, s, f

٣. أنفي تتكون من ŋ, ñ, n, m

٤. تكراري تتكون من r

٥. جانبي تتكون من l

٦. نصف الحركة تتكون من y, w

المبحث الرابع: اقتراض الصوت

١. مفهوم اقتراض الصوت

إن اللغات يأخذ بعضها من بعض، فالظروف التي تطرأ في حياة الأمم تؤدي حتما إلى الاتصال والاحتكاك اللغوي ودخول كلمات جديدة إلى كل لغة من غيرها، وقد اصطلح علماء اللغة على هذه الظاهرة الأخيرة بالاقتراض اللغوي "Borrowing Language".²⁶

²⁶ Bloomfield. *Language*. Unmim University Book. Great Britain, 1987. Hal. 463

والاقتراض لغة هو مصدر اقتراض يقتضى اقتراضا. واقتضت منه أي أخذت منه القروض وأقرضه أي أعطاه قرضا. ويقال أقرضه المال أو غيره، والقرض ما تعطيه غيرك من مال أو نحوه على أن يردّه إليك.^{٢٧}

وأما التعريف الاصطلاحي للاقتراض اللغوي عند بعض من تطرّقوا إلى هذه الظاهرة فهو إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى. وقد استعمل أهل اللغات لفظ الاقتراض "Borrowing" والنقل والاستعارة "Emprunt" والإدخال "Innovation" وأطلقوا على الألفاظ المقترضة التي أضافوها إلى لغتهم "Loan Words"، و أما العرب فقد أطلقوا على عملية نقل الألفاظ واستعارتها لفظ التعريب وعلى الألفاظ المقترضة الألفاظ المعربة.^{٢٨}

ب. أسباب اقتراض الصوت

وفيما يلي بعض الأسباب التي يرجع إليها اقتراض لغة معينة من لغة أخرى^{٢٩}:

١. سد حاجة اللغة المقترضة إلى تغطية قصور المفردات.
٢. ميل أصحاب اللغة المقترضة إلى الترف التعبيري والتفاخر بلغة أخرى.
٣. سد حاجة اللغة المقترضة إلى توفير مفهوم معاني المفردات.
٤. سد حاجة اللغة المقترضة إلى مصطلحات معينة.

المبحث الخامس: تغيير الصوت

أ. مفهوم تغيير الصوت

^{٢٧} إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط (بيروت: دار إحياء التراث العربي) ج ٢ ص ٧٣٣

^{٢٨} سميح أبو مغلي، الكلام المعرب في قواميس العرب (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٨) ص ٨

^{٢٩} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي. ص ١٩٠

يقصد بتغير اللغوي هو أي تغير يصيب اللغة بفعل عوامل داخلية أو خارجية^{٣٠}، أو هو انتقال ظاهرة لغوية من حالة إلى حالة أخرى أو حلول ظاهرة لغوية محل ظاهرة لغوية أخرى في مرحلة من مراحل تاريخ اللغة المعينة.^{٣١}

يلحق التغير اللغوي أنظمة اللغة العربية كلها، فقد يصيب النظام الصوتي برمته أو جزءا منه، وقد يصيب النظام الصرفي والنظام النحوي وقد يقع في دلالة الألفاظ وفي المفردات. أما التغير الصوتي هو التغير الذي حدث في مستوى الصوت المفرد أو الحركة، وهذا التغير غير شعور أي أنه تلقائي غير متعمد ولا دخل فيه للإرادة الإنسانية، وهو بطيء الحدوث إذ قد يستغرق آلاف السنين أو مئات السنين و محدود بمكان معين.^{٣٢}

ب. أنواع تغيير الصوت

تغير الفونيتيك في تركيب الجملة تنقسم إلى:

١. زيادة الصوت في أول الكلمة^{٣٣} (إضافة إستهلاكية) *protesis* أو بين جزئها

(إقحام) *epentesis* وفي آخر الكلمة (إضافة صوت ختمي) *paragog* مثل *schola* : (اللغة اللاتينية) صار *escuela* اللغة الإسبانية.

٢. حذف الصوت في أول الكلمة (ترخيم إستهلاكي) *afesis* وبين جزئها (ترخيم

الوسطي) *syncope* وفي آخر الكلمة (ترخيم ختمي) *acacope*، مثل *snow* :

(اللغة اللاتينية) صار *now* في لغة الصبيان.

٣. منوال التضعيف هو تكرار مقطع المفرد، كان في لغة الصبيان مثل: *meja* يقال *jaja*

³⁰ Muhammad Ali al Khuli, *A Dictionary of Theoretical Linguistic*, (Beirut: Libraire du Liban, 1991) hal. 155

³¹ محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى اللغة، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٨) ص ١١٥

³² محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، ص. ١١٧

³³ Siswanto, dkk, *Pengantar Fonologi*, (Surakarta: Cakrawala Media, 2012) hal. 64-65

- ٤ . Permutasi هو بدل موقع جزء من الكلمة مثل sekretaris : يقال sekertaris
- ٥ . إختزال صوتي هو حذف مكرر المقطع المفرد في الكلمة لتسهيل نطقها مثل
nutritix صار nutritix (اللغة اللاتينية).
- ٦ . مماثلة هي أن تتغير صوت ليمائل صوتا آخر مجاور له، مثل inegal صار
illegal
- ٧ . مخالفة هي أن تتغير صوت كلامي ليخالف صوتا مجاورا، مثل purpur (اللغة
اللاتينية) صار purple (اللغة الإنجليزية)
- ٨ . إزالة التفوير هو أن يزال التفوير عن صوت مفوّر أساسا، مثل نطق حرف الطاء
كأنّها نطق حرف التاء.
- ٩ . إزالة الأنفية هي نطق صوت أنفي دون سمته الأنفية.
- ١٠ . إعلال هو قلب صامت إلى متحرك أو قلب متحرك إلى صامت، مثل نطق
حرف الغين (اللغة العربية) صار حرف [g] (اللغة الإندونيسية)
- ١١ . تخفيف هو الاقتصاد في الجهد العضلي عند نطق صامت، مثل نطق /T/ كأنّها
/t/
- ١٢ . إنفجاريّ هو صوت عن طريق إيقاف تيار النفس ثم إطلاقه، مثل نطق حرف
الفاء وحرف الباء.

الفصل الثالث

منهجية البحث

للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة و تحقيق أهداف البحث و أغراضه يلزم أن يسلك الباحثة على الطرائق التالية:

أ. مدخل البحث ونوعه

يعتمد البحث الكيفي على دراسة وقراءة البيانات و الأحداث بأسلوب غير كمي، حيث لا يتم تحويل البيانات إلى أرقام كما في حالة البحث الكمي، وإنما يتم الحصول على النتائج من واقع ملاحظة و تحليل الأحداث و المواقف و الصور و الوثائق و الاتصالات اللفظية و غير اللفظية.^{٣٤}

المنهج الوصفي يصف الظواهر وصفا موضوعيا من خلال البيانات التي يتحصل عليها باستخدام أدوات و تقنيات البحث العلمي. ويقوم المنهج الوصفي على جمع الحقائق و المعلومات و مقارنتها و تحليلها و تفسيرها للوصول إلى تعميمات مقبولة، أو هو دراسة و تحليل و تفسير الظاهرة من خلال تحديد خصائصها و أبعادها و توصيف العلاقات بينها، بهدف الوصول إلى وصف علمي متكامل لها.^{٣٥}

المدخل الذي يستخدمه الباحثة هو المنهج الكيفي يعني الإجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد و الحوادث و الأسباب من المجتمع المعين.^{٣٦} أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث الوصف التحليلي.

^{٣٤} عادل محمد ريان، استخدام المدخلين الكيفي والكمي في البحث دراسة اصطلاحية لواقع أدبيات الإدارة العربية، (القاهرة: جمهورية مصر العربية، ٢٠٠٣) ص: ٣

^{٣٥} ماتيوي جيدير، منهجية البحث، (الفرنسية: ملكة أبيض، مجهول السنة) ص: ١٠٠

^{٣٦} Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*. (Bandung: Remaja Rosdakary, 1991) hal 23.

ب. بيانات البحث و مصادرها

مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من البيانات الأساسية (data primer) هي البيانات التي تجمعها الباحثة و استنبطها و توضيحها من المصادر الأولى.^{٣٧} فالمصادر الأولية مأخوذة من الكلمات المادورية التي يقترضها من العربية في Kamus Lengkap Bahasa Madura-Indonesia و البيانات الثانوية (Data Skunder) تأخذ من المراجع الأخرى و استنبطها و توضيحها في النشرة العلمية أو المجلات عادة.^{٣٨} و المصادر الثانوية في هذا البحث هي الكتب المتعلقة بعلم الأصوات.

ج. أدوات جمع البيانات

أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. مما تعني أن الباحثة تشكل أداة لجمع بيانات البحث.

د. طريقة جمع البيانات

أما الطريق المستخدمة في جميع البيانات هذه البحث فهي طريقة الوثائق (Dokumentasi). هي طريقة عملية لجمع البيانات و المعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب و غير ذلك. وفي هذا البحث أن تجمع الباحثة الكلمات المادورية التي يقترضها من العربية في المكتبة مثل المعجم و الكتب و المجلات و الهوامش و غير ذلك. ولذا تستعمل الباحثة البحث المكتبي (library research)، ثم تنقسم تلك البيانات و تصنفها حسب تغير الأصوات و تحليلها لتكون هناك البيانات في الأصوات التي يتغير عند إقتراضها في اللغة المادورية.

³⁷ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, 2007) hal 137

³⁸ المرجع نفسه. ص ١٣٧

هـ. تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هي طريقة التحليل الكيفي و يتكون تحليل البيانات من ثلاث خطوات، و هي:

١. تحديد البيانات : وهنا تختار الباحثة من البيانات عن تغير الأصوات في اللغة العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية (الذي تم جمعه) ما يراها مهمة وأساسية وأقوى صلة بأسئلة البحث .
٢. تصنيف البيانات : هنا تصنيف الباحثة البيانات عن تغير الأصوات في اللغة العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية (الذي تم تحديده) حسب النقاط في أسئلة البحث.
٣. عرضها البيانات ومناقشتها : هنا تعرض الباحثة البيانات عن تغير الأصوات في اللغة العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية (الذي تم تحديده وتصنيفه) ثم تفسره او تصفه، ثم تناقشها وربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها و تحليلها تحتاج إلى التصديق، و يتبع الباحثة في تصديق بيانات هذا البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات و هي المعجم و الكتب التي تدل على تغير الأصوات العربية.
٢. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن تغير الصوت بالأصوات العربية عند إقتراضها في اللغة المادورية التي تدل على تغير الصوت.
٣. مناقشة البيانات مع الزملاء و المشرف. أي مناقشة البيانات عن تغير الأصوات العربية عند إقتراضها في اللغة المادورية مع الزملاء و المشريف.

ز. إجراءات البحث

تتبع الباحثة في إجراء المراحل الثلاث التالية :

١. مرحلة الاستعداد : تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته، وتقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.

٢. مرحلة التنفيذ : تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء : في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بتغليفها وتحليلها ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنها ، ثم تقوم بتعديلها وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

أ. الكلمات المادورية المقترضة في العربية

قبل تحليل البيانات، الباحثة تبين ما هي الكلمة المقترضة. الكلمة المقترضة هي كلمة مشتقة من اللغة الأجنبية التي توجد في اللغة ويقبل استعمالها عامة. من إحدى تلك اللغة الأجنبية هي اللغة العربية. وهذه هي الكلمات المقترضة في اللغة المادورية من اللغة العربية و أخذتها الباحثة مائة كلمة من قاموس Kamus Lengkap Bahasa Madura-Indonesia :

الجدوال ٧ طريقة القراءة

الصوت	كالصوت	في الكلمات
â	e	kelelawar
ê	e	ember
o	o	kosong
?	‘	iqro’

الجدوال ٨ الكلمة الدخيلة من اللغة العربية

Serapan	Kata Asal	Makna
A		
[Adhât]	عادة	Adat
[Adhân]	أذان	Azan
[Adhil]	عدل	Adil

[Alem]	عالم	Alim
B		
[Bhâllik]	بالغ	Baligh
[Bhârkât]	بركة	Berkat
[Bâjib]	واجب	Wajib
[Bâkap]	وقف	Wakaf
[Bâlli]	ولي	Wali
[Bâris]	وارث	Waris
[Bâkkel]	وكيل	Wakil
[Bâktô]	وقت	Waktu
D		
[Dhârâjhât]	درجة	Derajat
[Dhârut]	ضرورة	Darurat
[Dhikker]	ذكر	Dzikir
F		
[Pajjher]	فجر	Fajar
[Fasch]	فصح	Fasih
[Faker]	فقير	Fakir
H		
[Hajhât]	حجة	Hajat
I		
[Ibâdâ]	عبادة	Ibadah
[Ibârât]	عبارة	Ibarat
[Iddâ]	عدة	Iddah
[Ijâzah]	إجازة	Ijazah
[Infak]	إنفاق	Infaq
J		

[Jāwāb]	جواب	Jawab
[Jhābhur]	زبور	Zabur
[Jhāsad]	جساد	Jasad
[Jhumaʔat]	جمعة	Jumat
[Jumbla]	جملة	Jumlah
[Jhāman]	زمان	Zaman
K		
[Kibblat]	قبلة	Kiblat
[Kōbhur]	قبر	Kubur
[Kōrse]	كرسي	Kursi
[Kōwat]	قوة	Kuat
[Kōdrat]	قدرة	Kodrat
[Keyamat]	قيامة	Kiamat
[Kidām]	قدم	Qidam
L		
[Lesan]	لسان	Lisan
M		
[Maksōt]	مقصود	Maksud
[Makkrō]	مكروه	Makruh
[Mahlōk]	مخلوق	Makhluk
[Maʔlōmat]	معلومة	Maklumat
[Maʔmom]	مأموم	Makmum
[Maʔrepat]	معرفة	Mata
[Malaekat]	ملائكة	Malaikat
[Maot]	موت	Maut
[Martabhāt]	مرتبة	Martabat
[Maseyat]	معصية	Maksiat

[Mohrem]	مُحَرَّم	Muhrim
N		
[Nabbhi]	نبي	Nabi
[Najhis]	نجس	Najis
[Napsō]	نَفْسٌ	Nafsu
[Nefas]	نَفَاس	Nifas
[Niyat]	نية	Niat
P		
[Paham]	فهم	Paham
[Pajjhār]	فجر	Fajar
R		
[Rājjhāp]	رجب	Rajab
[Rēyal]	ريال	Riyal
[Ribā]	ربي	Riba
[Ridā]	رضي	Ridha
[Rōkaat]	ركعة	Rakaat
[Rōkon]	ركن	Rukun
S		
[Sabāb]	سبب	Sebab
[Sabbhār]	صبر	Sabar
[Safaat]	شفاعة	Syafaat
[Sahid]	شهيد	Syahid
[Saleh]	صالح	Saleh
[Sappar]	صفر	Saffar
[Sarat]	شرط	Syarat
[Sabto]	سبت	Sabtu
[Sabbāl]	شَوَّال	Syawal

[Sâdhâkka]	صدقة	Sedekah
[Seher]	سحر	Sihir
[Sâkarat]	سكرة	Sekarat
[Sâlamât]	سلامة	Selamat
[Setan]	شیطان	Setan
[Soḥabhât]	صحابة	Sahabat
[Soḥkkor]	شكر	Syukur
[Soḥnnat]	سنة	Sunah
T		
[TaʔbIr]	تكبير	Takbir
[Tabiât]	طبيعة	Tabiat
[Taat]	طعة	Taat
[Tahlil]	تحليل	Tahlil
[Takdir]	تقدير	Takdir
[Takwâ]	تقوي	Takwa
[Tammât]	تمامة	Tamat
[Tarekat]	طريقة	Tarekat
[Tasbhi]	تسبيح	Tasbih
[Tayâmmum]	تيمم	Tayamum
[Tawâp]	طواف	Tawaf
[Tawâkkal]	توكل	Tawakkal
[Tawâdduʔ]	توضّع	Tawadhuʔ
[Tobhât]	توبة	Tobat
U		
[Ulama]	علماء	Ulama
Y		
[Yâtem]	يتيم	Yatim

[Yâsin]	يس	Yasin
Z		
[Zâkat]	زكاة	Zakat
[Ziarah]	زيارة	Ziarah

ب. تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث شَكْلِه

١. ترخيم ختمى (acacope) في صوت /ة/

ترخيم ختمى هو حذف الصوت في آخر الكلمة. و هذا يحدث في بعض الناطق المدوري بحذف الصوت /ة/ في آخر الكلمة كما في الكلمات /عدّة/ و /صدقة/ بالنطق [iddā] و [sādhākka]

٢. إقحام (epentesis) بصوت /b/

إقحام هو زيادة الصوت بين جزء الكلمة. و هذا يحدث في بعض الناطق المدوري بزيادة الصوت /b/ في وسط الكلمة كما في الكلمة /جملة/ بالنطق [jumbla]

٣. تغيير الأصوات الصامتة إلى الأصوات الصامتة الثنائية (double consonant)

الصامتة الثنائي ك /jj/، /bb/، و /ll/ و /kk/ حدث كثير في وسط الكلمة. و

هذا يحدث في كثير الناطق المدوري ليسهل نطقها في الكلام و هذا يحدث بتأثير

لهجة اللغة المادورية. كما في الجدوال ٩:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	بالغ	[bhāl̩lik]
٢.	ولي	[bāl̩li]
٣.	وكيل	[bākk̩el]
٤.	ذكر	[dhikk̩er]
٥.	فجر	[phajj̩her]
٦.	قبلة	[kibbl̩at]
٧.	مكروه	[makkr̩o]

٤. تغيير الصوائت / َ / إلى صوائت [â]

عندما ينطق المادوري الصوائت / َ / في العربية يحاولها إلى أصوات أخرى أسهل منها نطقا بالصوائت [â] وهو كصوت /e/ الإندونيسية في الكلمة kelelawar. كما في الجدوال ١٠:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	عَاذَة	[Adhât]
٢.	رَبِّي	[Ribâ]
٣.	حَاجَة	[Hajhât]
٤.	جَوَاب	[Jâwâb]
٥.	سَكْرَة	[Sâkarat]

٥. تغيير الصوائت / ِ / إلى صوائت [ɛ]

عندما ينطق المادوري الصوائت / ِ / في العربية يحاولها إلى أصوات أخرى أسهل منها نطقا بالصوائت [ɛ] وهو كصوت /e/ الإندونيسية في الكلمة ember. كما في الجدوال ١١:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	عَلِم	[alɛm]
٢.	وَكِيل	[bâkkɛl]
٣.	كَرْسِي	[kɔrsɛ]
٤.	فَقِير	[fakɛr]
٥.	قِيَامَة	[kɛyamat]
٦.	لِسَان	[lɛsan]

٦. تغيير الصوائت / ُ / إلى صوائت [ɔ]

عندما ينطق المادوري الصوائت / ُ / في العربية يحاولها إلى أصوات أخرى قريبة منها نطقا بالصوائت [ɔ] وهو كصوت /o/ الإندونيسية في الكلمة ongkos. كما في الجدوال ١٢:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	وَقْتُ	[baktɔ]
٢.	قُبْر	[kɔbhur]
٣.	كُرْسِي	[kɔrse]
٤.	قُوَّة	[kɔwat]
٥.	قُدْرَة	[kɔdrat]
٦.	مَقْصُود	[maksɔt]
٧.	مَخْلُوق	[mahlɔk]
٨.	مُحْرَم	[mɔhrem]

٧. تغيير الصوائت / ُ / إلى صوائت /o/

عندما ينطق المادوري الصوائت / ُ / في العربية يحاولها إلى أصوات أخرى قريبة منها نطقا بالصوائت /o/ وهو كصوت /o/ الإندونيسية في الكلمة soto. كما في الجدوال ١٣:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	مَأْمُوم	[Ma?mom]

ج. تغيير الصوت من حيث المخرج

١. تغيير الصوامت /ز/ إلى صوامت /Jh/

أصوات /ز/ في اللغة العربية تصوير بذلقي – لثوي لا مقابل لها في الأصوات المدورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /Jh/ بوسط الحنك. كما في الكلمتين /زبور/ و /زمان/ بالنطق [Jhābhur] و [Jhāman].

٢. تغيير الصوامت /و/ إلى صوامت /B/

أصوات /و/ في اللغة العربية تصوير بقصي – طبقي لا مقابل لها في الأصوات المدورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /B/ بوصف شفتان. كما في الجدوال ١٤ :

الرقم	الكلمة	النطق
١.	واجب	[Bājib]
٢.	وقف	[Bākap]
٣.	ولي	[Bālli]
٤.	وارث	[Bāris]
٥.	وكيل	[Bākkel]
٦.	وقت	[Bāktō]
٧.	سؤال	[Sabbāl]

٣. تغيير صوت /ق/ إلى صوت /k/

أصوات /ق/ في اللغة العربية تصوير بقصي_لهوي لا مقابل لها في الأصوات
المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /k/
بقصي_طبق. كما في الجدوال ١٥ :

الرقم	الكلمة	النطق
١.	وَقِف	[Bâḳap]
٢.	إِنْفَاق	[Infaḳ]
٣.	قَبِر	[Ḳobhur]
٤.	قَبَلَة	[Ḳibblat]
٥.	قَوَّة	[Ḳowat]
٦.	قَدْرَة	[Ḳodrat]
٧.	مَقْصُود	[Maksot]
٨.	مَخْلُوق	[Mahḷoḳ]
٩.	صَدَقَة	[Sedheḳka]
١٠.	تَقْدِير	[TaḳdIr]
١١.	تَقْوِي	[Taḳwā]
١٢.	طَرِيقَة	[Tareḳat]

٤. تغيير صوت /ث/ إلى صوت /s/

أصوات /ث/ في اللغة العربية تصوير بين أسناني لا مقابل لها في الأصوات
المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /s/ بذلكي _
لثوي. كما في الكلمة /وارث/ بالنطق [bâris]

٥. تغيير صوت /خ/ إلى صوت /h/

أصوات /خ/ في اللغة العربية تصوير بقصي – طبقي لا مقابل لها في الأصوات
المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /h/ بمنجري.
كما في الكلمة /مخلوق/ بالنطق [mahlok]

٦. تغيير صوت /ش/ إلى صوت /s/

أصوات /ش/ في اللغة العربية تصوير بطرني – غاري لا مقابل لها في الأصوات
المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /s/ بذلكي –
لثوي. كما في الجدوال ١٦:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	شفاعة	[Safaat]
٢.	شهيد	[Sahid]
٣.	شرط	[Sarat]
٤.	شؤل	[Sabbāl]
٥.	شيطان	[Setan]
٦.	شكر	[Sokkor]

٧. تغيير صوت /ع/ إلى صوت /؟/

أصوات /ع/ في اللغة العربية تصوير بجذري – حلقي لا مقابل لها في الأصوات
المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /؟/ بمنجري.
كما في الجدوال ١٧:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	معلومة	[Maʔlomat]
٢.	معرفة	[Maʔrepat]
٣.	جمعة	[Jhumaʔat]

٨. تغيير صوت /ك/ إلى صوت /ق/

أصوات /ك/ في اللغة العربية تصوير بقصي _ طبقي لا مقابل لها في الأصوات
المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /ق/ بجنجري.
كما في الكلمة /تكبير/ بالنطق [taʔbir]

٨. تغيير الصوامت /ع/ إلى الصوائت /a-i-u/

أصوات /ع/ في اللغة العربية تصوير بالحلقية لا مقابل لها في الأصوات المادورية

مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /a-i-u/ بجنجرية، كما
في الجدوال ١٨:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	عادة	[Adhât]
٢.	عدل	[Adhil]
٣.	عالم	[Alem]
٤.	عبادة	[Ibâdâ]
٥.	عبارة	[Ibârât]

[Iddā]	عِدَّة	٦.
[Rokaat]	رَكْعَة	٧.
[Ulama]	عِلْمَاء	٨.

د. تغيير الصوت من حيث الصفة

١. تغيير الصوامت /غ/ إلى صوامت /k/

هناك أصوات /غ/ في اللغة العربية تصف بالاحتكاكية، و مجهور لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /K/ بوصف انفجارية، و مهموس. كما في الكلمة /بالغ/ بالنطق [Bhāllik]

٢. تغيير صوت /د/ إلى صوت /t/

أصوات /د/ في اللغة العربية تصف بالمجهور لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /t/ بوصف مهموس. كما في الكلمة /مقصود/ بالنطق [maksot]

٣. تغيير صوت /ب/ إلى صوت /p/

أصوات /ب/ في اللغة العربية تصف بالمجهور لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /p/ بوصف مهموس. كما في الكلمة /رجب/ بالنطق [rājzhap]

٤. تغيير صوت /ص/ إلى صوت /s/

أصوات /ص/ في اللغة العربية تصف بالمفخمة لا مقابل لها في الأصوات المادورية
مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /s/ بوصف المرققة. كما في
الجدوال ١٩:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	فَصِيح	[Faṣeḥ]
٢.	مَعَصِيَة	[Maṣeṣyat]
٣.	صَبْر	[Ṣabbhār]
٤.	صَالِح	[Ṣaleḥ]
٥.	صَفْر	[Ṣappār]
٦.	صَحَابَة	[Ṣohabhāt]
٧.	مَقْصُود	[Makṣot]
٨.	صَدَقَة	[Ṣādhākka]

أصوات /ط/ في اللغة العربية تصف بالمفخمة لا مقابل لها في الأصوات المادورية
مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /t/ بوصف المرققة. كما في
الجدوال ٢٠:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	شَرَط	[Sarat]
٢.	شَيْطَان	[Seṭān]
٣.	طَبِيعَة	[Tabiāt]
٤.	طَعَة	[Taat]

[Tawâp]	طواف	.٥
[Tarekat]	طريقة	.٦

٦. تغيير صوت /ف/ إلى صوت /p/

أصوات /ف/ في اللغة العربية تصف بالاحتكاك، لا مقابل لها في الأصوات المدورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /p/ بوصف الانفجار. كما في الجدوال ٢١:

الرقم	الكلمة	النطق
.١	وقف	[Bâkap]
.٢	معرفة	[Maʔrepat]
.٣	نفس	[Napsɔ]
.٤	فهم	[Paham]
.٥	فجر	[Pajjhâr]
.٦	صفر	[Sappar]
.٧	طواف	[Tawâp]

٧. تغيير صوت /ج/ إلى صوت /jh/

أصوات /ج/ في اللغة العربية تصف بالمزدوج ولا بالزفير، لا مقابل لها في الأصوات المدورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /jh/ بوصف الانفجار و بالزفير. كما في الجدوال ٢٢:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	نَجَس	[Najhis]
٢.	فَجَر	[Pajjhâr]
٣.	رَجَب	[Râjjhâp]
٤.	دَرَجَة	[Dhârâjhât]
٥.	جَسَاد	[Jhâsad]
٦.	جَمْعَة	[Jhuma?at]

٨. تغيير صوت /ذ/ إلى صوت /dh/

أصوات /ذ/ في اللغة العربية تصف بالاحتكاك ولا بالزفير، لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /dh/ بوصف الانفجار و بالزفير. كما في الجدوال ٢٣:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	أَذَان	[Adhân]
٢.	ذِكْر	[Dhikker]

٩. تغيير صوت /ض/ إلى صوت /dh/

أصوات /ض/ في اللغة العربية تصف بالمفخمة ولا بالزفير، لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /dh/ بوصف المرفقة و بالزفير. كما في الكلمة /ضرورة/ بالنطق [Dhâururât]

١٠. تغيير صوت /د/ إلى صوت /dh/

عندما ينطق المادوري بعض الكلمات الذي يكون فيه صوت /د/ فتدخل فيه صوت الزفير بصوت /dh/ في المادورية. ذلك لأن الصامت /dh/ لا يوجد في اللغة العربية فحواله إلى صامت قريب منه وهو /د/. كما في الجدوال ٢٤:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	عَـدَـة	[Adhāt]
٢.	عَـدَـل	[Adhil]
٣.	دَـرَـجَـة	[Dhârājhat]
٤.	صَـدَـقَـة	[Sādhākka]

١١. تغيير صوت /ب/ إلى صوت /bh/

عندما ينطق المادوري بعض الكلمات الذي يكون فيه صوت /ب/ فتدخل فيه صوت الزفير بصوت /bh/ في المادورية. ذلك لأن الصامت /bh/ لا يوجد في اللغة العربية فحواله إلى صامت قريب منه وهو /ب/. كما في الجدوال ٢٥:

الرقم	الكلمة	النطق
١.	بَـالَـغ	[Bhāllik]
٢.	مَـرَـتَـبَـة	[Martabhāt]
٣.	بَـرَـكَـة	[Bhārkāt]
٤.	زَـبَـور	[Jhābhur]
٥.	نَـبَـي	[Nabbhi]

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

بعد إتمام التحليل على "تغير الأصوات العربية عند اقتراسها في اللغة المادورية" بالطريقة الوثائقية التي تحليل الباحثة من حيث الأشكال، المخارج و الصفات، فتغير الباحثة فيما يلي:

١. مائة الكلمات المقترضة في اللغة المادورية من اللغة العربية من قاموس Kamus Lengkap Bahasa Madura-Indonesia ك عادة بمعنى Adhât و أذان بمعنى Adhân و عالم بمعنى Alem و غير ذلك كما في الجدول
٢. تغيير الأصوات للغة العربية في اللغة المادورية من حيث أشكاله

أ) ترخيم ختمى (acacope) في صوت /ة/ و /ح/

ب) إقحام (epentesis) بصوت /b/

ج) تغيير الأصوات الصامتة إلى الأصوات الصامتة الثنائية (double consonant)

د) تغيير الصوائت / ُ / إلى صوائت /o/

هـ) تغيير الصوائت / َ / إلى صوائت /â/

و) تغيير الصوائت / ِ / إلى صوائت /ε/

ز) تغيير الصوائت / ُ / إلى صوائت /ɔ/

٣. تغيير الأصوات الصامتة للغة العربية إلى الأصوات الصامتة في اللغة المادورية من

حيث مخرجه

أ) تغيير الصوامت /ز/ إلى صوامت /Jh/

ب) تغيير الصوامت /و/ إلى صوامت /B/

ج) تغيير صوت /ق/ إلى صوت /k/

د) تغيير صوت /ث/ إلى صوت /s/

هـ) تغيير صوت /خ/ إلى صوت /h/

و) تغيير صوت /ش/ إلى صوت /s/

ز) تغيير صوت /ع/ إلى صوت /؟/

ح) تغيير الصوامت /ع/ إلى الصوائت /a-i-u/

٤. تغيير الأصوات الصامتة للغة العربية إلى الأصوات الصامتة في اللغة المادورية من

حيث صفته

أ) تغيير الصوامت /غ/ إلى صوامت /k/

ب) تغيير صوت /ف/ إلى صوت /p/

ج) تغيير صوت /ص/ إلى صوت /s/

د) تغيير صوت /د/ إلى صوت /t/

هـ) تغيير صوت /ب/ إلى صوت /p/

و) تغيير صوت /ط/ إلى صوت /t/

ز) تغيير صوت /د/ إلى صوت /dh/

ح) تغيير صوت /ب/ إلى صوت /bh/

ي) تغيير صوت /ض/ إلى صوت /dh/

ط) تغيير صوت /ذ/ إلى صوت /dh/

ك) تغيير صوت /ج/ إلى صوت /jh/

ب. الإقتراحات

بعد أن حللت وبحثت الباحثة عن ما يتعلق بهذا الباحث، رأت أنه لا بد أن يكون البحث العلمي مهتمًا بالضوابط من الإقتراحات التي تسردها كما يلي ليحصل علي ما هو الأحسن من البحث في المستقبل، والإقتراحات هي كما يلي:

١. ترجوا الباحثة للباحثين المستقبل أن تبحثوا عن تغير الأصوات العربية عند

اقتراضها في اللغة المادورية في مجال فونولوجية من الناحية أوسع من هذا

البحث. و ترجوا أن يحلل اللغوية بالتحليل لغوية إجتماعية وفونولوجية

وبالنظرية المتفرقة وبالمنهج المتنوعة.

٢. هذا البحث الجامعي أن يكون المصادر المراجع من تحليل الفونولوجي

المراجع

المراجع العربية

اثنين، نور مفيدة رمضان. تأثير اللغة المادورية في قراءة القرآن الكريم لدى تلاميذ مدرسة

منبع العلوم الابتدائية بمالانج. مالانج: ٢٠١١

بشر، كمال محمد. علم اللغة الأصوات. القاهرة: دار المعارف. ١٩٨٠

جوهر، الدكتور نصر الدين إدريس. علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من

الاندونيسيين، سورابايا: لسان عربي. ٢٠١٤

جيدير، ماتيو. منهجية البحث. الفرنسية: ملكة أبيض، مجهول السنة

دمياطي، محمد عفيف الدين. علم اللغة الإجتماعي. سورابايا : مطبعة دار

العلوم اللغوية. ٢٠١٠

ريان، عادل محمد. استخدام المدخلين الكيفي والكمي في البحث دراسة اصطلاحية

لواقع أدبيات الإدارة العربية، القاهرة: جمهورية مصر العربية، ٢٠٠٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

العزیز، محمد حسن عبد. مدخل إلى اللغة. القاهرة: دار الفكر العربي. ١٩٨٨ مذكور،

ابراهيم. معجم الواسيط . القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٢

محمد، داود و محمد، العربية وعلم اللغة الحديث، القاهرة: دار الغريب، ٢٠٠١

محمد، مناق مهدي. علم الأصوات اللغوية، عالم الكتب، بيروت لبنان. ١٩٩٨

نور عين. أثر اللغة السندوية في قراءة القرآن عند طالبات معهد المنور كريان سيون

بنتول بچو كجكرتا "دراسة تحليلية فونولوجيا". جوكجاكرتا: ٢٠٠٨

أنيس، إبراهيم وآخرون، المعجم الوسيط، بيروت : دار إحياء التراث العربي، ج ٢

مغلي، سميح أبو. الكلام المعرب في قواميس العرب، بيروت: دار الفكر، ١٩٩٨

محمود، الدكتور محمد أحمد، علم الأصوات، الرياض : داراشييليا ، ٢٠٠٣

المراجع الإندونيسية

Al Khuli, Muhammad Ali. *A Dictionary of Theoretical Linguistic*, Beirut: Libraire du Liban, 1991

Balai Bahasa Surabaya, *Tata Bahasa Madura*, Sidoarjo: Balai Bahasa Surabaya, 2008

Bloomfield. *Language*. Unmim University Book. Great Britain, 1987

Chaer, Abdul. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*, Jakarta: PT Rineka Cipta, 1993

Moleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 1991

Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. *Bunyi Bahasa*. Jakarta: UIN Jakarta Press, 2010

Pawitra, Adrian. *Kamus Lengkap Bahasa Madura-Indonesia "Dengan Ejaan Bahasa Madura Tepat Ucap"*, Jakarta: Dian Rakyat, 2009

Siswanto, dkk. *Pengantar Fonologi*. Surakarta: Cakrawala Media, 2012

Sofyan, Akhmad. *Fonologi Bahasa Madura*, Jurnal, Jember: Tidak diterbitkan, 2010

Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, Bandung: Alfabeta, 2007

Hadi, Syamsul, dkk. *Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*. Jurnal Humaniora. 2003.

Yusuf, Suhendra. *Fonetik dan fonologi*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998